

蒲律托諾夫著

白瑜譯

俄羅斯史

上海華通書局發行

史 斯 羅 俄



此圖為本局所權版

實價
精裝
大洋一元二角
平裝
大洋八角

著者 蒲律托諾夫

譯者 白瑜

發行者 王懷和

總發行所 華通書局

上海四馬路中市
電話九二六八七

印刷者 均益聯合印刷公司

上海帖嶺路六十四號
電話九三四五七

中華民國二十四年一月初版

凡例

一、本書原著，名曰 *A History of Russia*，著者爲蒲律托諾夫教授 (*Professor Sergei Fedorovich Platonov*)

二、本書原著分上下兩卷，上卷的範圍，自俄羅斯部落時代至大彼得維新前爲止，下卷自大彼得維新至十月革命蘇聯政府成立止，故譯名曰俄羅斯帝國全史。

三、本書美國史丹佛大學有英文譯本，譯者遂譯時，多有參考該項譯本，引用原有名詞時，只用英文。

四、各章各節內之註釋，有些是依英文譯本，有些省去了，有些是由譯者添上的。

五、譯者遂譯時，只求不失著者原意，譯文未加十分講究。蒲律托諾夫是個科學派的史家，原著亦非用小品文寫出，與文學派的史家下筆不同格調。尙望讀者原諒我這未加修飾的譯筆。

序 言

我譯這本俄羅斯史，有三個動機。第一，吾國人對於俄羅斯的事，近來似乎頗感興趣，市面上關於俄羅斯的出版。日見加多，但一般的佳作，只有興趣於革命後之俄羅斯，而於革命以前之俄羅斯，却很少人提及，更談不上有專書。俄國革命史，市面上已很有幾部；但俄羅斯的大革命，決乎不是天掉下來的，自有產生牠的特殊背景在，欲明瞭今日之俄羅斯，就不能全不管昔日之俄羅斯。本書的譯出，在爲吾國有如神龍見尾而不見首的出版界——關於俄羅斯——裝配一點上肢和頭部，聊以湊成一個人的全形。至於要詳細的研究俄羅斯史，至少非譯出普加羅夫斯基（Pokrovsky）之俄羅斯大歷史不可，那部有名的大著作，譯出約在二百萬字，目前恐尙無書局可以承印，本人雖有此宏願，也只好待諸異日。

第二個動機，是譯者眼見國內大學外國歷史的課程，僅有所謂東洋史和西洋史的名目，很少有教授國別史的，這個把戲，似乎只可在中學玩玩，外國大學關於外國史的課程，決不會如此簡單。吾最恨長他人的志氣，滅自己的威風，但奈事實何！本書美國Stanford大學，卽有譯本以充教本。本書的篇幅，適合大學作一國別史課程的分量，如果太大，又恐不適用了。我譯出本書，是擬向國內大學

介紹。

第三，我譯俄羅斯史，爲什麼單選這一本呢？這是本書內容和作者的問題了。我很敬佩本書原著者蒲律托諾夫教授（Professor Sergei Fedorovich Platonov），他的一生，有值得特殊介紹的價值。他是一個苦學生出身，他的祖先是俄國的一個農奴，他的父親，是個城市小手工業者，他幼時跟着乃父入京，半工半讀，畢業於聖彼得大學，以後專教俄國史，成爲俄國有名的歷史家。一八九五——一九〇〇年間，他還入宮做了五年的師傅，專教尼古拉二世弟弟妹妹讀本國史。因之他下自農奴家庭，上至皇宮，實際觀察了整個的俄羅斯社會，執筆寫俄國，自然比之別人爲公正。本書他寫在十月革命以後，那時他已是晚年（生於一八六〇年），對於革命以後的事不提，亦在求公正耳。俄羅斯革命以後的歷史，比之他國難寫，在本國人固不能離開宣傳而求公正，由外國人執筆，則無正確的材料可取，蘇聯政府，諸事以宣傳爲旨歸，鮮有真憑實據的史料公開出來。帝國主義，又一本咀咒而求快意，所有關於蘇聯的記載，亦無正確材料可取，只可混入聽聞。即到了蘇聯住過若干時間的人，也是今日離開蘇聯，明日就不知蘇聯的事了。我譯本書前，曾有某書店約我編一本蘇聯史或俄國革命史，我不敢冒昧，尙未承受合同，乃先譯出此書，待多收集蘇聯史料，經過詳細考慮之後，始敢試爲之。

白瑜一九三二年十月一日於上海。

紀事年表 (公歷)

- 八六〇——
俄羅斯人第一次進攻君士坦丁堡
- 八六二——
引進華任 (Varangian) 王子
- 八六二——八七九
魯力 (Rurik) 王子在那加拉 (Novgorod)
- 九〇七——
奧勒格 (Oleg) 窺伺君士坦丁堡
- 九一二——
奧勒格死
- 九五七——
奧兒佳王妃行幸君士坦丁堡
- 九七二——
斯比亞士斯拉夫 (Sviatoslav) 王子死
- 九八八——九八九
基督教成爲俄羅斯宗教
- 一〇一五——
拉的模 (Vladimir) 王子死
- 一〇五四——
智士也羅斯拉夫王子 (Iaroslav) 死
- 一一一三——一一二五
Vladimir Monomakh 在起夫 (Kiev)
- 一一四七——
第一次尊莫斯科

- 一一五七—— Iuri Dolgruki 王子死
 一一七五—— Andrei Bogoliubski 王子死
 一一七六—— 一一二二 Vsevolod 王子第三在 Vladimir
 一一八七—— 加利亞西亞的 Iaroslav Osmomysl 王子死
 一一九九—— 保利亞尼亞的羅曼王子取加力 (Galich)
 一二二三—— 喀爾加 (Kalka) 與韃靼 (Tartars) 戰
 一二三七—— 一二三八 被巴特 (Baty) 侵略涉河之戰
 一二四〇—— 韃靼佔領起夫 (Kiev)
 一二四〇—— 亞歷山大那夫斯基 (Alexander Nevski) 王子打敗瑞典人
 一二四二—— 又打敗日耳曼人 (Germans) 【冰戰】
 一二六三—— 他死
 一二六三—— 利花尼亞的明杜王子 (Prince Mindovg of Lithuania) 死
 一二六四—— 加利亞西亞的但以理王子 (Prince Daniel of Galicia) 死
 一二六四——
 一二一七—— 一二三四 吉迪民王子 (Prince Gedimin) 在利花尼亞

- 一三二八—一三四一 大王子伊凡加里他 (Grand Prince Ivan Kalita)
- 一三四一—一三五九 兩大王子尊大的西門及赤紅的伊凡第二
- 一三四一—一三七七 奧爾格特王子 (Prince Olgert) 在利花尼亞
- 一三五九—一三八九 大王子朱特力鄧斯魁 (Dmitri Donskoi)
- 一三八〇— 古里可坡 (Kulikovo) 之戰
- 一三八六— 利花尼亞與波蘭合併
- 一三九二— 密陀夫 (Vikovt) 在利花尼亞
- 一四一〇— 古倫瓦特 (Grunewald) 及但能堡 (Tannenberg) 之戰
- 一四一三— 哥羅利亞議會
- 一四二五— 大王子華西里第一死
- 一四三九— 佛羅林聯盟
- 一四五〇— 華西里第二大王子打敗密吐里西馬加
- 一四六二—一五〇五 伊凡第三大王子
- 一四七二— 他與蘇斐亞巴利羅佳結婚

一四七八——大那夫歌拉亡

一四八〇——韃靼的壓迫解除

一四八五——持比爾割屬於莫斯科

一五〇五——華西林第三大王子

一五〇五——斯歌夫亡

一五一四——斯毛稜斯克被莫斯科佔領

一五二三——最後封邑割屬於莫斯科

一五三〇——暴戾的伊凡生

一五三三——一五八四 暴戾的伊凡第四爲大王子及皇帝

一五四七——暴戾的伊凡稱帝及締婚

一五五〇——一五五一 蘇特日及斯托格勒夫法典

一五五二——征服克山

一五五六——征服亞斯吐拉汗

一五五八——里坂戰爭開始

一五六〇——亞那斯他西亞皇妃死

一五六五——「奧浦力尼那」

一五六九——魯不林及波蘭共和國的統一

一五八二——征服西伯利亞

一五八二——一五八三 暴戾的伊凡與巴吐利及瑞典訂和約

一五八四——一五九八 斐德伊凡諾密皇帝

一五八九——莫斯科建立父權制度

一五九一——太子密吐里死於烏格力

一五九六——布勒斯特教會聯盟

一五九八——莫斯科朝代終保力斯古督諾夫繼位

一六〇五——保力斯皇帝死，虛偽的密吐里就位

一六〇六——一六一〇 華西里瑞斯基皇帝

一六一〇——波蘭拉德斯羅王子被選入繼莫斯科

一六一一——普魯可比梁浦諾夫軍隊

- 一六一一——一六一二 寶查斯基王子及密甯的軍隊
- 一六一二——
- 一六一三——
- 一六一三——一六四五 朱查爾羅馬諾夫被選爲皇帝
- 一六一七—— 朱查爾羅馬諾夫皇帝
- 一六一八—— 斯托保與瑞典議和
- 一六二二——一六三四 與波蘭議和（杜里諾和議）
- 一六三七——一六七二 與波蘭戰爭及波里亞諾的議和
- 一六四五——一六七六 亞索夫問題
- 一六四九—— 亞勒克瑞皇帝
- 一六五二——一六五八 「蘇博爾」法典
- 一六五三——一六五四 日康的父長及修改教會書籍
- 一六五四——一六六七 合併小俄羅斯
- 一六五四——一六六七 與波蘭戰爭及安穆羅夫和議
- 一六五六——一六五九 瑞典戰爭

- 一六六六—一六六七 教會大會及日康的退讓
- 一六七〇—一六七一 斯帖加拉辛叛亂
- 一六七二— 大彼得誕生
- 一六七六—一六八二 斐德亞勒瑞維皇帝
- 一六八二— 大彼得就位及斯特爾士叛變
- 一六八二—一六八九 蘇斐亞皇妃掌政
- 一六八六— 與波蘭訂「永久」和約
- 一六九五—一六九六 亞索夫的角度
- 一六九七—一六九八 大彼得遊歷外國
- 一七〇〇—一七二一 大北戰爭
- 一七〇三— 建立聖彼得堡
- 一七〇九— 波爾他窪的交鋒
- 一七一— 波魯士的角度創立參議會
- 一七一四— 杭古得的戰勝

- 一七二一——聶斯他和議建立聖西約得
- 一七二一——大彼得稱帝
- 一七二三——繼承法律遺囑的効力
- 一七二五——大彼得死
- 一七二五——一七二七 皇后喀沙稜第一
- 一七二七——一七三〇 皇帝彼得第二
- 一七三〇——一七四〇 皇后安娜
- 一七四〇——一七四一 皇帝伊凡安陀諾維第三
- 一七四一——一七六一 以利沙伯皇后
- 一七五一——一七六一 俄羅斯參加七年戰爭
- 一七六一——一七六二 彼得第三皇帝
- 一七六二——一七九六 喀沙稜第二皇后
- 一七六七——一七六八 新法典起草委員會
- 一七六八——一七七四 第一土耳其戰爭及古楚開那止和議

- 一七七三—一七七五 普加捷夫叛亂
- 一七七三— 第一次瓜分波蘭
- 一七七五— 設立機關以管理「鼓伯尼亞」
- 一七八三— 合併克里未亞
- 一七八五— 各階級人民特許證
- 一七八七—一七九一 第二土耳其戰爭及以亞西和議
- 一七八八—一七九〇 瑞典戰爭
- 一七九三—一七九五 第二及第三次瓜分波蘭
- 一七九六—一八〇一 保羅皇帝
- 一七九七— 帝皇立法
- 一七九九— 蘇油羅角遂於意大利及瑞士
- 一八〇一— 合併喬治亞
- 一八〇一—一八二五 亞歷山大第一皇帝
- 一八〇二— 創立行政部

一八〇二——奧斯帖立子的交鋒

一八〇七——提爾沙特和議

一八〇九——合併芬蘭

一八一〇——創立國務委員會

一八一二——合併伯沙拉比亞

一八一二——拿破崙戰爭

一八一三——一八一四 歐洲解放戰爭

一八一五——維也納國會

一八二六——一八五五 尼可拉第一皇帝

一九二六——一八二八 波斯戰爭

一八二七——那巴利諾

一八二八——一八二九 土耳其戰爭及亞的安納堡和議

一八三〇——一八三二 波蘭叛亂及『組織立法』

一八三三——搜集及公布法典

一八三九—一八四三 財政改革

一八四二— 農奴法

一八四九— 匈牙利角遂

一八五三—一八五五 克里米戰爭及巴黎和議

一八五五—一八八一 亞歷山大第二皇帝

一八五八— 合併黑龍江區域

一八六〇— 合併烏蘇里江區域

一八六一— 解放田奴

一八六三— 波蘭反叛

一八六四— 平定高加索

一八六四— 改革法庭 Zemstvo 機關

一八六八— 合併保合拉

一八七〇— 市自治法

一八七三— 合併喜華

一八七六——合併古庚特

一八七七——一八七八 土耳其戰爭及伯林國會

一八八一——一八九四 亞歷山大第三皇帝

一八九四——一九一七 尼可拉第二皇帝